Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | by nie wykraczać przeciwko i oszukiwać w sprawie brata jego dlatego że mściciel Pan o wszystkich tych tak jak i wcześniej powiedzieliśmy wam i zaświadczyliśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby nikt w tej sprawie nie wykraczał i nie oszukiwał swojego brata,\* gdyż Pan jest mścicielem tego wszystkiego,\*\* jak też wam zapowiadaliśmy i zaświadczaliśmy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (by) nie wykraczać przeciwko i oszukiwać w sprawie\* brata\*\* jego, dlatego że obrońcą Pan co do wszystkich tych\*\*\*, jak i wcześniej powiedzieliśmy wam i zaświadczyliśmy. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (by) nie wykraczać przeciwko i oszukiwać w sprawie brata jego dlatego, że mściciel Pan o wszystkich tych tak, jak i wcześniej powiedzieliśmy wam i zaświadczyliśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech nikt w tej sprawie nie dopuszcza się wykroczeń i nie oszukuje swojego brata, gdyż Pan wymierza za to karę. To wam zresztą zapowiadaliśmy i poświadczaliśmy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I aby nikt nie wykorzystywał i nie oszukiwał w *żadnej* sprawie swego brata, bo Pan jest mścicielem tego wszystkiego, jak wam to przedtem mówiliśmy i zaświadczaliśmy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I aby nikt nie uciskał i nie oszukiwał w żadnej sprawie brata swego: bo Pan jest mścicielem tego wszystkiego, jakośmy wam przedtem powiadali i oświadczali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a żeby kto nie podchodził ani oszukiwał w sprawie brata swego: abowiem mścicielem jest Pan wszytkiego tego, jakośmy wam przedtym powiadali i oświadczali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech nikt w tej sprawie nie wykracza i nie oszukuje brata swego, bo jak wam to przedtem powiedzieliśmy, zapewniając uroczyście: Pan jest mścicielem tego wszystkiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby nikt nie dopuszczał się wykroczenia i nie oszukiwał w jakiejkolwiek sprawie swego brata, gdyż Pan jest mścicielem tego wszystkiego, jak to wam zapowiadaliśmy i zaświadczaliśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech nikt w swoim działaniu nie narusza praw swojego brata i nie oszukuje go, ponieważ Pan pomści to wszystko, jak wam to zapowiedzieliśmy i poświadczyliśmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech nikt w tej sprawie nie popełnia wykroczeń i nie oszukuje swego brata, ponieważ Pan będzie karał za wszystkie takie czyny, jak to już powiedzieliśmy i zaświadczyliśmy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | nie wykraczanie ani nie oszukiwanie swojego brata w różnych sprawach, bo za to wszystko Pan karze, jak to wam już wcześniej powiedziałem i starałem się przekonać. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | aby nie krzywdzić swego brata ani nie naruszać jego praw, bo Pan wymierza karę za to wszystko. Mówiłem przecież o tym i ostrzegałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech nikt w tej dziedzinie nie narusza prawa bliźniego, gdyż Pan jest mścicielem tego wszystkiego, o czym was już przedtem pouczyliśmy, powołując się na Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не чиніть насильства і не кривдьте свого брата, бо Господь є месником за все це, як і раніше ми вам сказали й засвідчили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By nie wykraczać przeciwko i nie być chciwym zysku w żadnej sprawie swojego brata. Dlatego, że Pan jest obrońcą sprawiedliwości względem nich wszystkich, jak wam wcześniej powiedzieliśmy i zaświadczyliśmy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nikt nie powinien krzywdzić brata w tej dziedzinie ani go wykorzystywać, bo Pan karze wszystkich, którzy to czynią, jak to wam przedtem obszernie wyłuszczyliśmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby w tej sprawie nikt nie posuwał się do szkodzenia i nie wkraczał w prawa swego brata, bo przecież Pan wymierza karę za to wszystko, jak wam przedtem powiedzieliśmy, a także daliśmy dokładne świadectwo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie oszukujcie więc ani nie wykorzystujcie innych wierzących. Mówiliśmy wam o tym, ale teraz jeszcze raz powtarzamy: Bóg ukarze tych, którzy tak postępują. |

1. 1) <x>530 6:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 94:1</x>; <x>650 13:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens szerszy: w działaniu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens szeroki: człowieka. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Z domyślnym: rzeczy, wykroczeń. [↑](#footnote-ref-6)